

族語 SOWAL

『族語 SOWAL』

Sowal, Mother Tongue

文 | Sing 'Olam 星·歐拉姆 (《族語》專刊主編)



大家期待已久的《族語 (SOWAL)》專刊創刊號，終於出刊了。

Kahemekan a mapahadak ko "SOWAL" a tilid no misapangcahay.

編輯族語專刊的理念，有其遠大的目標。台北縣政府原住民族行政局負責語言發展之人員與族語教學人員，有著共同的信念與使命：如何維護與保存逐漸式微的語言與文化？如何傳授母語？希望盡力找出復振語言文化的途徑，來彌補語言教室（語言巢）與家庭之間的學習縫隙，同時建構民族語言文化交流與學習的平台。

Iraayto ko patosokan a pahadak to SOWAL a tilid. O nafaloco'an no matayalay no Katayal no Pangcah i Tayhoku Kinsifu ato pasifana'ay to sowal ato cudad a singsi ko sakaira no nini a tilid. O cecay no sapihater a pa'orip to mamalahedaw a sowal no pangcah. Ato malosasa'osien no pasifana'ay ato minanamay to sowal ko nini a tilid. Ato malopilada'an ato pifatisan to sakafana' to sowal haca.

2009年底，短短的半個月時間，編成《族語》專刊的倉促過程，最辛苦的是行政單位的伊布與編輯人員。雖然，出版專刊的任務是吃力不討好的事，但是，看到創刊號出爐之後，心中充滿了喜悅。凡喜愛族語之友，終於擁有自己語言成長的園地。大家可以在多元多樣多族的母語成長園地，分享教學成就與學習經歷。

O samarorayay a milaheci a misakimokimor a misanga' tonini a SOWAL a tilid i pangkiw no fulad no 12 a fulad no 2009 i ci Ibu. Talacowa, caay ko rahodayay a milaheci a misanga' toya saka sangera'ay a tilid, kirami, tona marina' a mapahadakto haw i, hemek saan ko faloco' a mihalhal. Ci palato kita to palahadan to sowal ita. Itini kita a mito'as a mipalada' to fana' a pasifana' to sowal ita.

雖然專刊的編輯夥伴不完全是專業者，誠心合作出版的成果內容，有其不一樣的特色。尤其專刊的呈現，是以台灣15個族的語言為主，華語譯文為輔，來進行編寫。內容也相當多樣，分為6個單元：圖解小字典、族語FUN學、我們的叮

嘍、勵志故事及文學、族語語法簡要解說、族語考試考古題解析等。

Talacowa, caay ko cifenekay a inaneng to cudad a mitilid ko cefang a misanga', kirami, malacecay a so'elin ko faloco' a palasapod a milaheci toya caay ka lecad a tilid. O no 15 a finacadan a sowal no Taywan ho ko sa'ayaway a mitillid ta falic hato to no Holam a tild. Enem ko kasasiroma no siksiyon a pahadak, o mimingay a faco a citing, o kahemekan a FUN a pinanam, o limo'ot no mita, o pa'icelay a kimad, o pinanam to rayray no sowal, ato pitadtad to salifet a demak hatiraay.

我們期許《族語》專刊的出版，能成為語言發展的動力，激勵族人的學習動機，同時，豐富族語的能力與知識，也讓學習與教學族語的族人能夠教學相長，感受到說母語的驕傲。語言學習是一輩子的事，專刊伴隨著大家的語言共同成長。在此呼籲《族語》的讀者們不吝惠賜文稿，並請多多指教，促使這本專刊精益求精。再次感謝讀者支持與喜愛《族語》（使用6族對於「語言」一詞的講法做為刊名：SOWAL, KE, KAI, KALI, VAGA, HALINGA）。

Nanay pakayni to nini a mipahadakan a SOWAL, malacedi a palahad to sowal no kasafinacadan. Mahemek a minanam, ato kadofah haca ko cedi no fana'. Halo oya a pasifana'ay ato mipasifana'an a malecad a malahad ko fana'. O saka ci'edil ko nika fana' to sowal no niyah. Awaay ko tolas to pinanam a mitilid, mipacafay itisowan ko nini a SOWAL. Nanay caay ka podoh kiso a palada' to fenek to sowal a pahadak to tilid, ato pasowal haca kamo to sapisalof to sakafangcal no nini a SOWAL. Aray han niyam haca ko picoker namo. ◆

